Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Cognome/Nome	Aceranti Barbara
Indirizzo	Peterstaler Straße 116, D-69118 Heidelberg
Telefoni	DE: +49 (0)62217264767 IT: +39 0698352538 Cell: +49 (0)17635735217
E-mail	barbara@aceranti.de
Skype	birrbara
Partita IVA	DE284121874
Cittadinanza	Italiana
Data di nascita	25/12/1981

Occupazione desiderata

Traduttrice editoriale DE>IT
Saggistica divulgativa e scientifica, narrativa contemporanea, manuali, guide, articoli.

Esperienza professionale

Date	06/2012 - oggi
Posizione ricoperta	Traduttrice freelance DE>IT
Principali attività	Traduzione editoriale: saggistica divulgativa e scientifica, narrativa contemporanea, guide, manuali e articoli per giornali e riviste. Traduzione tecnica: materiale informativo in ambito economico e finanziario, marketing. Campi di interesse: economia e finanze, attualità economica e politica, linguistica, sport, critica e storia letteraria, filosofia, autoaiuto, etologia e addestramento cani. Produttività massima: 2000 parole/10 cartelle al giorno
Date	01/2013 - 06/2013
Posizione ricoperta	Traduttrice tirocinante
Principali attività	Traduzione di saggi divulgativi su temi quali tutela degli animali, stile di vita ecologico, fiscalità, emigrazione, istruzione, politica. Traduzione di pagine web sugli stessi argomenti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Woeckel Press, casella postale 61 07 16, D-10938 Berlino
Date	08/2005 - 06/2012
Posizione ricoperta	Ufficio relazioni con il pubblico

Principali attività	Assistenza telefonica ai clienti anche in lingua straniera. Periodo di aspettativa per la frequenza del Master presso l'Università di Heidelberg.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Banca d'Italia, via Nazionale 91, 00184 Roma

Istruzione e formazione

Date	09/2012 - 11/2012
Tipo di attività formativa	Corso di formazione professionale: Il traduttore editoriale
Principali competenze professionali possedute	Traduzione di saggi, romanzi, racconti, di articoli per giornali e riviste (anche specializzate),.
Nome dell'organizzazione erogatrice della formazione	Langue & Parole formazione, Milano
Date	06/2012
Tipo di attività formativa	Corso di formazione professionale: La palestra del traduttore
Principali competenze professionali	Approfondimento su aspetti contrattuali e fiscali della traduzione editoriale. Laboratorio pratico di editing. Tecniche e strumenti di marketing per traduttori freelance.
Nome dell'organizzazione erogatrice della formazione	European School of Translation, Roma
Date	10/2009 - 10/2011
Tipo di attività formativa	Master of Arts in Scienze della traduzione (1.7, ECTS grado B)
Principali materie di studio	Traduzione editoriale: articoli di giornale, saggi. Traduzione tecnica: economia e finanza, diritto, medicina. CAT-tools, banche dati terminologiche, costruzione di glossari tecnici, corpora linguistici.
Nome dell'istituto erogatore dell'istruzione	Università di Heidelberg Istituto per Interpreti e Traduttori
Date	10/2002 - 05/2008
Tipo di attività formativa	Laurea in Lingue e Comunicazione Internazionale (110 e lode)
Principali materie di studio	Inglese, tedesco, francese. Linguistica, letteratura, teorie della comunicazione, filosofia del linguaggio. Semestre Erasmus presso l'Università di Vienna.
Nome dell'istituto erogatore dell'istruzione	Università degli Studi Roma Tre

Capacità e competenze personali

Madrelingua	Italiano
Altre lingue	Tedesco, inglese, francese
Capacità e competenze sociali	Capacità di ascolto e comprensione acquisita durante l'attività lavorativa a contatto con il pubblico applicata anche nell'ascolto dei testi. Capacità relazionali acquisite nella ricerca di clienti e incarichi di traduzione, frequentando fiere ed entrando a contatto con gli editori, nonché durante la mia precedente attività lavorativa.
Capacità e competenze organizzative	Capacità di gestione del tempo acquisita lavorando e studiando contemporaneamente (2005-2008) e messa in pratica e perfezionata nell'attuale attività come libera professionista tramite la gestione di incarichi e il rispetto delle scadenze.

Capacità di lavoro autonomo e indipendente, iniziativa e creatività, responsabilità del proprio operato appresa traducendo, procacciando incarichi, effettuando scelte linguistiche e giustificando le stesse.

Competenza gestionale acquisita durante un corso professionale sulla leadership nel 2008.

Capacità e competenze artistiche

Scrittura creativa

Altre capacità e competenze

Lettrice instancabile: ogni momento libero viene dedicato alla lettura di libri, sia in lingua originale che traduzioni in italiano, quando non viene dedicato

all'addestramento del mio cane.

Brevetto di subacquea P1BI oltre alla pratica di sport vari come nuoto, tandem, karate, atletica leggera e la relativa padronanza dei termini tecnici.

A seguito dell'esperienza lavorativa in banca mi continuo ad interessare di economia e finanze e ho acquisito padronanza dei termini specialistici sia in italiano che in tedesco.

Pubblicazioni

Traduzioni:

Tutela degli animali. Gli animali sono esseri viventi come noi: amiamoli!, di Frank Wöckel. Woeckel Press, Berlino, 2013.

L'istruzione domiciliare. L'apprendimento naturale e lo studio autodidattico come alternativa alla (D)istruzione istituzionalizzata, di Frank Wöckel. Woeckel Press, Berlino, 2013.

Per una politica di libertà. Programma per una politica di salvaguardia del diritto alla libertà individuale in armonia con la natura, di Frank Wöckel. Woeckel Press, Berlino, 2013.

Libertà dalle tasse. Movimenti del passato e del presente per la liberazione fiscale, di Frank Wöckel. Woeckel Press, Berlino, 2013.

La casa della natura. Programma per la creazione di una comune rispettosa della natura, libera dal fumo e orientata al crudismo, di Frank Wöckel. Woeckel Press, Berlino, 2013.

Terra dei nativi, lo Stato agli occupanti. Storia e leggi sull'immigrazione negli USA, di Frank Wöckel. Woeckel Press, Berlino, 2013.

Articoli vari in:

Mondo Sommerso, rivista di vita subacquea. Editoriale Olimpia SPA, 2011-2012.

Emozioni subacquee (pp. 9-10) in: Il mio mare, Emozioni e racconti di attività subacquee, a cura di Gianfabio Scaramucci e Patrizio Bassani. La Mandragora, 2009.

Ulteriori informazioni

Membro del BDÜ, associazione tedesca di categoria per interpreti e traduttori.

Referenze su richiesta.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196